

译者惯习视角下《红楼梦》中小人物英译策略对比研究

——以杨、霍译本中的“刘姥姥”形象为例

韩羽霏，蒲海丰

天津理工大学语言文化学院 天津

【摘要】《红楼梦》是中国古典文学的巅峰之作，它生动塑造了从核心人物到边缘角色的庞大人物群像，其中以刘姥姥为代表的小人物虽身处叙事边缘，却承载着独特的文化魅力与叙事功能。其语言的乡土气息、身份的边缘特征以及行为的质朴，使其成为考察译者如何处理翻译语言的理想样本。本文从布迪厄社会学理论中的“惯习”概念出发，以杨宪益、戴乃迭夫妇译本（*A Dream of Red Mansions*）与大卫·霍克斯（David Hawkes）译本（*The Story of the Stone*）为研究对象，聚焦于刘姥姥这一小人物在英文语境中的形象再现，详析译者在小人物形象英译过程中的具体方法运用，尝试对译者惯习与翻译方法之间的策略差异及其深层动因做出有效阐释，旨在揭示翻译背后的行为机制，为如何平衡文化忠实与读者接受提供有益启示。

【关键词】 翻译策略；译者惯习；《红楼梦》；小人物；刘姥姥

【收稿日期】 2026 年 2 月 16 日

【出刊日期】 2026 年 3 月 30 日

【DOI】 10.12208/j.ssr.20260088

A comparative study on the English translation strategies of minor characters in *A Dream of Red Mansions* from the perspective of translator's habitus—a case study of the image of Granny Liu in the Yangs' and Hawkes' translations

Yufei Han, Haifeng Pu

School of Languages and Culture, Tianjin University of Technology, Tianjin

【Abstract】 As a pinnacle of classical Chinese literature, *A Dream of Red Mansions* portrays a vast cast of characters ranging from central figures to marginal roles. Among them, minor characters represented by Granny Liu, though situated on the narrative periphery, embody unique cultural charm and narrative functions. Her rustic language, marginal identity, and unaffected behavior make her an ideal sample for examining how translators handle language in translation. Drawing on the concept of “habitus” from Pierre Bourdieu’s sociological theory, this paper takes the Yang Xianyi and Gladys Yang’s translation (*A Dream of Red Mansions*) and David Hawkes’ translation (*The Story of the Stone*) as research objects. Focusing on the representation of Granny Liu in the English context, it analyzes in detail the specific methods employed by the translators in rendering this minor character, attempting to effectively interpret the strategic differences between translator habitus and translation methods as well as their underlying motivations. The study aims to reveal the behavioral mechanisms behind translation and provide useful insights into balancing cultural fidelity with reader accessibility.

【Keywords】 Translation strategy; Translator's habitus; *A Dream of Red Mansions*; Minor character; Granny Liu

1 引言

清代作家曹雪芹的长篇小说《红楼梦》（初名《石头记》），深刻揭示了中国封建社会末期的社会图景。随着中外文化交流的不断加深，《红楼梦》被翻译成多种语言，其英译本总数多达 20 余种^[1]。由中国翻译家杨宪益、戴乃迭夫妇合译（以下简称杨译本）的“*A Dream of Red Mansions*”以及英国著名汉学家大卫·霍

克斯（David Hawkes）、约翰·闵福德（John Minford）师徒合译（以下简称霍译本）的“*The Story of the Stone*”，被公认为是众多译本中最具权威性与影响力的两部英文全译本。这两大译本各具特色，均获得读者认可和译界赞誉，前者以“忠实传递中国文化”为核心目标，后者以“满足英语读者阅读习惯”为导向，两种不同的翻译追求使其在人物形象传递上呈现出显著差异。

《红楼梦》对人物形象的刻画尤为精妙,书中大大小小的人物多达数百人。除了贾宝玉、林黛玉等核心人物外,更塑造了众多身份各异、性格鲜明的“小人物”,这些看似不起眼的角色并非仅是陪衬,他们往往在关键时刻推动情节发展,甚至成为映照贾府兴衰的“镜子”,具有不可或缺的价值。随着社会学概念与翻译研究的理论结合,法国社会学家皮埃尔·布迪厄(Pierre Bourdieu)所提出的“惯习”概念,已被广大学者采纳作为考察译者行为动因的一个重要切入点。在此基础上,本研究以《红楼梦》中的小人物刘姥姥为对象,从译者惯习视角入手,对杨译和霍译所采取的翻译策略背后的动因进行对比研究,力求更全面、更深入地把握译者的行为机制。

2 《红楼梦》小人物的特点及理论适配

《红楼梦》的小人物最具突破性的特点在于打破了古典小说“贵者恒贵、贱者恒贱”的传统。这些小人物虽身处边缘,却反映了社会结构与人情世态,为翻译研究提供了丰富的阐释空间。在曹雪芹的笔下,这些人既是贵族的依附者,也是独立的叙事主体,进而铸成了《红楼梦》这部涵盖世间百态的“封建社会百科全书”。将布迪厄的惯习理论引入到翻译研究为剖析译者的翻译策略提供了理论框架。基于此,本部分将首先深挖刘姥姥这一小人物的人物特点,继而阐述译者惯习理论的核心要义,并论证二者在研究中的适配性,为后续的译本对比奠定理论基础。

2.1 小人物“刘姥姥”的人物特点

在《红楼梦》庞大的人物谱系中,刘姥姥是一位极具个性的存在。她的出场给贾府带来了乐趣,这主要源于其看似笨拙却充满智慧的滑稽举止,以及浸透着乡野质朴与生命力的语言^[2]。首先,刘姥姥是底层社会小人物的代表,具有鲜明的乡土标识。作为农村老妇,她的行为质朴,初见贾府奢华时好奇拘谨,面对馈赠时谦卑感恩,这一特点是译者在翻译中需首要传递的核心标识。另外,刘姥姥的语言也极具特点,如“瘦死的骆驼比马大”“守多大碗儿吃多大的饭”。据统计,刘姥姥话语中俗语、俚语的占比极高,这构成了其语言风格的显著标识^[3]。二进大观园时,她“出洋相”取悦众人,说出那句著名的“老刘,老刘,食量大如牛”。面对众人的调侃与捉弄,用通俗的自嘲化解尴尬,这并非单纯的愚昧,而是包含生存智慧的、有意识的“表演”,其背后隐藏着身份地位不对等的无奈与辛酸^[4]。刘姥姥这种植根于乡土社会的质朴本色与藏拙于巧的语言智慧,对译者构成了独特的挑战。

2.2 基于译者惯习的理论适配

布迪厄的社会学理论主张通过场域、惯习和资本三重概念揭示社会行动者与结构之间的动态关系^[5]。自20世纪90年代末期,该理论被引入翻译研究:西米奥尼(Simeoni)率先应用“惯习”概念,指出译者惯习深刻影响翻译策略,挑战了“译者隐身”的固有假设^[6];英吉莱里(Inghilleri)则进一步深化了三大概念在翻译研究中的应用^[7]。译者惯习是译者在翻译场域中,通过与场域的互动而形成的决策潜势系统,是译者的“第二性情”,也是翻译策略与具体方法选择的归因所在^[8]。它解释了为何面对相同的原文,不同译者会做出迥异的翻译选择——这些选择并非孤立的语言转换技巧,而是译者深层认知结构与外部社会条件交互作用的产物。与刻意的翻译决策不同,译者惯习往往以潜意识的方式作用于翻译实践,使译者在面对特定翻译问题时呈现出不同的策略偏好。

针对《红楼梦》英译本研究已将杨译本与霍译本的翻译取向基本定性:杨氏夫妇的翻译工作具有明确的文化使命,即“尽量忠实地向国外介绍中国传统文化”,遵循“信”为首要的原则,彰显出“文化传递”的惯习,因此,他在翻译中优先选择保留原文文化意象的策略;霍译本的翻译以“英语读者的文学接受”为核心目标,彰显霍克斯“读者适配”的惯习,使其在翻译中优先选择消除文化隔阂的策略。但是该结论主要从《红楼梦》中的主要人物及其对话的译文对比中得出,若将刘姥姥这一小人物作为研究样本,结论是否仍然成立则有待考证,原因有二:一方面,刘姥姥看似笨拙却充满智慧,粗鄙而不失机趣,其形象充满乡野质朴与生命力,译者在处理这些元素时,是否还能遵循自己的惯习仍有待确认;另一方面,杨宪益夫妇与霍克斯分处中英两种不同的文化场域,其译者惯习的差异会在刘姥姥形象的再现过程中得到集中体现,因此即便是这类“小人物”,其对应的译文也有研究的必要。因此,使用译者惯习理论对其现有惯习结论进行检验,不仅可以确认两位译者的惯习一致性,还可以验证惯习理论的准确性,更可以总结出不同惯习驱动下的不同翻译方法。

3 译者惯习驱动下的翻译策略对比分析

翻译策略受到译者所处社会背景、个人经历、教育背景等多维度因素的塑造^[9]。杨宪益、戴乃迭与霍克斯基于不同的译者惯习,采用了差异化的翻译策略,这些策略不仅实现了语言符号的转换,更直接决定了刘姥姥形象在英语语境中的传递效果。本章将结合具体译例,分析杨宪益夫妇与霍克斯如何在其惯习的驱动下,

选择不同翻译策略, 从而在译文中再现刘姥姥的形象。

原文一: (刘姥姥道)“嗳, 我也是知道艰难的。但俗语说的: ‘瘦死的骆驼比马大’, 凭他怎样, 你老拔根寒毛比我们的腰还粗呢!”^[10]

杨译本: “Ah,” she cried, “I know what difficulties are. But ‘A starved camel is bigger than a horse.’ No matter how, ‘A hair from your body is thicker than our waist.’”^[11]

霍译本: “We knew you had your troubles,” she said, “but as the saying goes, ‘A starved camel is bigger than a fat horse.’ Say what you like, a hair plucked from your arm is thicker than a man’s waist to folks like us!”^[12]

刘姥姥独特的文化标志之一就是其浓郁的乡土语言。“乡土语言”是对熟语、惯用语、俗语和方言等文化特色词语的高度概括^[13]。从整体效果看, 杨译本优先采用直译策略, 将两个俗语几乎逐字翻译, 严格保留了“骆驼”“马”等核心意象, 未做任何添加或修饰。其中“our waist”(我们的腰)将刘姥姥一家与贾府的贫富差距生动呈现出来, 显得真实而恳切, 传递出刘姥姥语言质朴, 富有智慧, 带有一种底层人民面对富贵时特有的谦卑与敬畏。

霍克斯对两句俗语的处理均体现了创造性归化。他同样直译了“骆驼”的意象, 但在“horse”前加了“fat”, 与“starved camel”形成了更鲜明的对比, 使得这句俗语的逻辑更清晰、更有力。其次, 霍译中的刘姥姥更善于运用语言技巧, 她不仅会引用俗语, 还会调整措辞以增强效果。通过“a man’s waist”与“to folks like us”的对比, 戏剧化地强调了阶层的差距, 展现出刘姥姥精于世故、能言善辩的人物特点。

原文二: 刘姥姥便站起身来, 高声说道: “老刘, 老刘, 食量大如牛, 吃个老母猪不抬头!”^[10]

杨译: Granny Liu stood up then and declaimed at the top of her voice:

“Old woman Liu, I vow,
Eats more than any cow,
And down she settles now
To gobble an enormous sow.”^[11]

霍译: At once Grannie Liu leaped to her feet and, in ringing tones, recited the following grace:

“My name it is Liu,
I’m a trencherman true;
I can eat a whole sow
With her little pigs too.”^[12]

这是彰显刘姥姥“丑角”形象的场景。杨译通过保

留原文的比喻和韵律, 强化了刘姥姥作为中国农村妇女的身份。刘姥姥以牛自比的意象, 杨译精准传达:

“Eats more than any cow”。在农耕文化中, 牛是食量大的象征, 选择直译策略可向外国读者传递出刘姥姥思维的质朴。刘姥姥粗犷的吃相也进行了相应传达: 使用“gobble”一词, 极具画面感, 凸显了她缺乏餐桌礼仪、行事粗放的底层特征。杨译中的刘姥姥, 是一个没受过礼仪规训的村妮。她的滑稽来源于她与贵族社会的格格不入, 以及她对自己身份的坦然接受。

霍克斯将原文的口语化打油诗转化为符合英文风格的韵文, 将“食量大如牛”彻底改写, 用“trencherman”来替代直译。“trencherman”在英语中特指“食量很大的人”, 直接点明意思, 省略了中间“像牛”的比喻环节。霍译通过归化和创造性添加, 将刘姥姥塑造为一位自信满满、以能吃为荣的滑稽表演者, 增强了喜剧效果, 能瞬间引起英语读者的乐趣, 而无需依赖对中国农村的认知。

原文三: 刘姥姥便伸筷子要夹, 哪里夹的起来? 满碗里闹了一阵, 好容易撮起一个来, 才伸着脖子要吃, 偏又滑下来, 滚在地下, 忙放下筷子, 要亲自去拣, 早有地下的人拣了出去了^[10]。

杨译: The old woman reached out with her chopsticks but failed to secure an egg. After chasing them round the bowl for a time she finally succeeded in catching one; but as she craned forward to eat it, the egg slipped and fell to the floor. She hastily put down her chopsticks and stooped to retrieve it. However, a maid had already picked it up.^[11]

霍译: Grannie Liu obediently held out her chopsticks and tried to take hold of one, but the egg eluded her. After chasing it several times round the inside of the bowl, she did at last succeed in getting a grip on it. But as she craned forward with open mouth to reach it, it slipped through the chopsticks and rolled on to the floor. At once she laid down the chopsticks, and would have gone down on hands and knees to pick it up, but before she could do so one of the servants had retrieved it and carried it off for disposal.^[12]

这一段是刘姥姥在饭桌上的一系列动作, 其中“闹”“撮”“伸”非常传神, 展现了刘姥姥笨手笨脚的形象。两位译者的译文都十分细致到位, 但在表达上有很大差异, 杨译本更忠实于原文, 表达更精准凝练, 如“chasing them round the bowl”, 很好地将“在碗里闹”这种想夹起鸽子蛋而不得的画面表现出来。包括“craned forward”(伸脖子)以及“stoop to pick it up”

(弯腰拣)这些动作表达都简洁到位。通过对这种滑稽场面的描写,体现出刘姥姥的笨拙以及智慧,为了生存不得不扮演丑角在贾府这个舞台上逗大家开心。

霍译本将刘姥姥的狼狈与滑稽感“放大”,如“伸着脖子要吃”,中文读者能自然联想到刘姥姥那副急切又笨拙的神态。但霍译本更考虑译文对外国读者的可读性,进一步加上了“with open mouth”,将伸着脖子“自带张嘴动作”更加直白地体现出来,这种处理方式牺牲了一丝“中国味”,却换来了更高的可读性与代入感。而对鸽子蛋掉落刘姥姥“要亲自去拣”的描写,霍克斯也将其扩展为“go down on hands and knees to pick it up”,让外国读者更好地理解这个动作,甚至比杨译的“stoop”更准确,因为鸽子蛋是掉在地上的,只弯腰对刘姥姥的年龄定位而言,可能不一定能做到,趴在地上捡显然更符合实际,也更符合刘姥姥人设,足以体现霍克斯对红楼梦研究之深。

4 结语

本文从译者惯习理论出发,对比杨宪益夫妇与霍克斯《红楼梦》英译本中刘姥姥形象的再现策略。研究表明:杨译秉持文化外宣惯习,以异化策略保留刘姥姥的乡土意象,塑造了一个文化根性深厚的中国农妇。霍译受英语市场驱动,以归化策略强化喜剧效果,将刘姥姥重塑为跨文化的幽默角色。这一结果表明,即便在翻译与主角话语习惯、动作习俗等皆大有不同的小人物形象时,译者仍然会遵循自己本有的惯习,进而也验证了关系理论的相对普适性;同时这一对比启示我们,人物形象翻译需关注三个维度:文化负载词的处理、幽默感的传递方式、社会身份的再现。针对不同传播目的,策略应有所侧重:若旨在学术典藏与文化传播,宜以异化策略为主,保留人物的文化复杂性与社会性;若面向大众阅读与市场拓展,可适度归化,在核心意象不失真的前提下强化人物的喜剧张力和情感共鸣。理想的翻译惯习,并非在异化与归化间二择其一,而应形成递进的翻译智慧,即坚守忠实的文化内核,在语言层面灵活变通,方能在异域文化土壤中培育出既属于中国、又打动世界的文学形象。

参考文献

- [1] 周文伟,袁苗.目的论视角下《红楼梦》翻译策略对比研究——以霍克斯和杨、戴译本为例[J].新传奇,2025,(43):59-61.
- [2] 缪新竹.从细节描写角度对小人物的形象进行品评——以《红楼梦》中刘姥姥为例[J].中原文学,2025,(24):98-100.
- [3] 冯庆华.《红楼梦》翻译艺术研究[M].上海:上海外语教育出版社,2006.
- [4] 刘再复.红楼梦悟[M].北京:生活·读书·新知三联书店,2009.
- [5] Bourdieu, P.&L. Wacquant.An Invitation to Reflective Sociology[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1992: 100-102.
- [6] Simeoni D. The Pivotal status of the Translator's habitus[J]. Target,1998,(10):1-39.
- [7] Inghilleri, M.The Sociology of Bourdieu and the Construction of the'Object'in Translation and Interpreting Studies[J].The Translator,2005,(2):125-145.
- [8] 林倩竹,王军平.译者惯习视域下《极花》中的乡土语言英译研究[J].外国语言文学,2025,42(03):88-99+135.
- [9] 王恒,王晓敏.布迪厄惯习理论视角下《论语》辜鸿铭译本研究[C].贵州省翻译工作者协会.贵州省翻译工作者协会2024年年会暨学术研讨会论文集.贵州大学外国语学院,2024:209-216.
- [10] 曹雪芹.红楼梦[M]北京:人民文学出版社,2008.
- [11] Yang, X. & Yang, G. (trans.). A Dream of Red Mansions (Vol. 1). Beijing: Foreign Languages Press, 1978.
- [12] Hawkes, D. (trans.). The Story of the Stone (Vol. 1). London: Penguin Books, 1973.
- [13] 周领顺.“乡土语言”翻译及其批评研究[J].外语研究,2016(4):77-82.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS